

COMMUNICATION

PROGRESSIVE

DU **FRANÇAIS**

法语交际口语 渐进

avec 365 activités

练习三百六十五题



上海译文出版社

CLE
INTERNATIONAL

COMMUNICATION

PROGRESSIVE

DU **FRANÇAIS**

法语交际口语 渐进

avec 365 activités

练习三百六十五题

主编：曹德明

编著：王文新 [法] 克莱尔·米盖勒



上海译文出版社

CLE
INTERNATIONAL

图书在版编目(CIP)数据

法语交际口语渐进: 练习三百六十五题 / 王文新, (法) 米盖勒编.
—上海: 上海译文出版社, 2005.1

(法语渐进系列 / 曹德明主编)

书名原文: Communication progressive du Français

ISBN 7-5327-3523-0

I. 法... II. ①王... ②米... III. 法语—口语—教材
IV. H329.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第067704号

COMMUNICATION PROGRESSIF DU FRANÇAIS et CORRIGÉS

by Claire Miquel

©CLE international / VUEF - 2003

本书及练习答案的简体字中文版和法文版版权
由法国 CLE INTERNATIONAL 出版社直接授予上海译文出版社。

图字: 09-2003-577号

Vendu en Chine Continentale exclusivement

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语交际口语渐进

练习三百六十五题

曹德明 主编

王文新 [法]克萊尔·米盖勒 编著

[法]克洛德-亨利·索尼耶 插图

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路193号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海出版印刷有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/16 印张 20.25 字数 594,000

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数: 0,001-8,000册

ISBN7-5327-3523-0 / H · 637

定价: 39.80元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

Avant-propos 前言

这套“法语渐进系列”是以学习法语的学生为主要读者对象的法语学习必备书。无论是初学者还是已有一定法语基础的学生都能从这套书中获得非常实用和最新的语言知识，并能通过根据每课要点编写的练习提高自己的实际运用法语的能力。初学者可以循序渐进地了解法语动词变位的规律，学习和掌握法语基础词汇的常见用法和日常交际口语。已有一定法语基础的学生可以通过这套书温故而知新，更系统地了解法语的语言特点，在巩固已掌握的词汇和句型的同时进一步提高交际能力，丰富自己的表达手段。

《法语交际口语渐进》的编写者是中法两国富有教学经验的法语教师，他们长期积累的教学体会无疑会对广大读者有所启迪。本书共有40课，每课都以一个具体的交际行为（如购物、预定、打电话、抱怨、恭维等）为中心，都是法国人日常生活中常见的表达方式，每段对话的语境真实，完全切合法国人的交际习惯，而且对话形式多样，生动活泼。本书反映的是日常生活，课文中无论是用词还是句型都尽可能做到了实用和规范，编者既不使用行语切口，也力求避免过于通俗的和过于典雅的表达方式。

每课课文由若干段对话组成，每段对话中都有不同的人物出场，就所设定的主题表达各自的看法，对话后配有“如何表达”栏目，将对话中出现的主要表达方式加以归纳整理。此外，本书对语言层次、手势的作用、语调、幽默表达法以及相关的词汇知识和文化知识都作了专门介绍或注释，以帮助读者更好地掌握交际口语。

《法语交际口语渐进》是一个由浅入深的渐进体系，但每一课都相对独立，读者可以根据自己的需要随意选学课文。为了方便读者，本书按内容将40章课文分为六大类（购物、提供及获取信息、更复杂的交流、对话、社会关系、讨论与辩论），每一大类后附有归纳性的小结复习，让读者对所学的词汇和句型进行实际运用练习。

在编写过程中，作者根据学练结合的原则，提高学生学以致用能力，在每段对话后安排了与课文内容紧密结合的阅读理解练习、增强学生交际能力的举一反三型练习和提高读者兴趣的角色创造型练习。为了帮助中国读者，尤其是初学者或对法语交际口语不很熟悉者更好地理解课文，所有的对话都配有参考译文，使读者开卷得益，学有所成。

曹德明
2004年11月

同法国人交谈

■ 以“您”相称 (le vouvoisement) 与以“你”相称 (le tutoiement)

懂得什么时候以“你”称呼对方很不容易：这是一个文化问题，同时也是个人与社会问题。

· 对陌生人总要以“您”相称：因此，该称呼适用于所有的商店、旅馆、行政机关等场合。广告中也总是用“您”。能直接以“你”相称的只有对孩子（10岁以下）和动物！

所以建议外国人士对新结识的人均以“您”相称，以避免犯“外交错误”……

当以“您”称呼某人时，可以称其为“先生”、“太太”，也可直呼其名（注意：不包括姓）。类似“Lise, vous venez ?”（丽兹，您去吗？）的用法在法国人中很普遍：同事间、熟人之间和家庭里（例如与儿子的新女朋友交谈时）。

· 以“你”相称在年轻人中更为流行：如果两个20岁的人在朋友家见面，他们会马上以“你”相称；而在相同情况下如果是两个70岁的人，他们肯定会以“您”相称。

· 法国人改称“你”时，通常把改变的过程表示出来：“On peut se tutoyer ?”（我们可以互称“你”吗？）。改变称呼通常是自然的，其过程的快慢根据性格和年龄的不同而不同，一般由女士或年长者提出来。一旦称呼改为“你”，就不能再改回去了。改称“你”表示关系有了发展。

例如：两位邻居常在电梯里相遇，他们互称“您”并叫对方为“太太”、“先生”；继而他们在一方家里一起喝咖啡，一方说“您可以叫我马蒂尔德”；最后他们成了朋友，更常见面。此时他们很可能会改为以“你”相称。

■ on / nous (我们)

现在法语中流行用“on”代替“nous”：“Michel et moi, on va au cinéma.”（代替“nous allons au cinéma.”：米歇尔和我，我们去看电影。）。这在日常会话环境中十分常见，您可以听到年轻人几乎只使用“on”，而年纪大的人更喜欢用“nous”。

在职业环境中，除了在公开场合讲话，“on”也变得越来越常用。确实，使用“on”能使句子变得更动听。试比较：

- **On** a une réunion à 15 heures. (我们在15点开个会。)
- **On** va déjeuner, tu viens ? (我们去吃午饭，你一块儿去吗？)
- **Nous** devons aujourd'hui améliorer les performances de l'entreprise. **Nous** allons donc... (我们现在需要提高企业效率。因此，我们将……)

在电子邮件中，“on”也越来越常用，然而在书面语中还是应该用“nous”。

■ 否定句中“ne”的消失

在日常口语中，表示否定的“ne”有消失的趋势。因此我们可以听到“Je sais pas！”（我不知道！）、“Il est jamais là！”（他总不在！）、“C’est pas cher.”（这不贵。）、“Elle a rien mangé.”（她什么也没吃。）。书面语则保留了否定的完整形式。在口语中，使用“ne”会使所讲的话语更为优雅。

■ 语调

有句谚语说：“C’est le ton qui fait la chanson.”（语调决定曲调。）。语调在法语会话中起重要作用。同一表达方式可以随语调的不同而具有不同的意义。比如“Ah bon”这句短语，它可以表示：

- 惊讶；
- 好奇；
- 忍让；
-
- 怀疑；
- 无所谓；
- 生气；

等等这类诸多感情。

■ 否定句式的使用

法国人是使用否定句的冠军！他们更喜欢说“Ce n’est pas mal.”（这不错。），而不是“C’est bien.”（这很好。）；说“Il n’est pas grand.”（他不高。），而不是“il est petit.”（他个子矮。）。否定句式表示一种中等程度：

- Il fait beau aujourd’hui. <Il ne fait pas beau ! <Il fait mauvais !
今天天气很好！<天气不好！<天气糟糕！
- Léa n’est pas intelligente. <Léa n’est pas bête. <Léa est intelligente.
莱阿不聪明。<莱阿并不笨。<莱阿很聪明。

否定句式也能表示一种更为丰富、更具文化性的意义。例如以下常见情景：

对于问题“Est-ce que vous pouvez finir ce travail ce soir？”（您能在今晚做完这个工作吗？），回答“Ce n’est pas impossible.”（这不是不可能的。），是表示“J’aurais préféré que vous ne demandiez pas, mais si vous insistez, je ferai de mon mieux.”（我本不愿意您提出这样的要求，但既然您坚持，我将尽力而为。）。

· 对于问题“On pourrait peut-être changer l’heure du rendez-vous.”（我们或许能换个时间见面。），通俗的回答“Ce n’est pas bête.”（这样做倒不笨。），是表示“C’est une bonne idée, mais je n’y avais pas pensé.”（这是个好主意，但我却没有想到。）。

· 对于“Tu veux un café？”（你想要杯咖啡吗？），回答“Je ne dirais pas non...”（我不表示反对……），是表示“Oui, bien sûr, avec plaisir！”（好吧，当然想，很乐意！）。

· 说“Je ne détesterais pas avoir un appartement de 200 m² à Paris.”（我不

会讨厌在巴黎拥有一套200平方米的公寓。), 这句话的意思是“C'est mon rêve!” (这是我的梦想!)、 “Cela me ferait très plaisir!” (这将使我感到非常高兴!)。

■ 手势的重要性

法国人属于拉丁民族, 因此他们用手势来讲话, 特殊场合 (正式讲话、政治领导人之间的对话、记者招待会……) 除外。

当然, 挥舞双手并不雅观, 然而在讲话时不做几下手势是不可能的。

一些手势表示一种礼貌。法国人喜欢握手, 尤其在男人间。早晨, 在法国一家企业里, 上班的职员互相握手, 通常的说法, 这是“se donner une poignée de main”。动作是短促的 (即“很快‘握’一下手”)。一名参加竞选的政治家则“distribue des poignées de main” (与民众频频握手)。

对儿童不握手, 而是吻他们。在他们长成少年时, “亲吻”则常被握手所代替。

在互相攻讦时, 法国人倾向于使用语调*。

■ 表情

当一个外国人很难听懂一个法国人说话时, 他只要观察对方的面部就行了: 其表情将反映出其话语的全部意义, 甚至有更多的含义。在日常生活中, 法国人通常富于表情: 他们的激动是显而易见的、或者说是可以读取的 (愤怒、高兴、惊讶……)。

当然, 在正式场合, 必须要有自制力!

注: 此时若使用过多的手势, 则非常具有挑衅性且易引起误解。

SOMMAIRE 目录

FAIRE LES COURSES 购物

第1课 DEMANDER DES ARTICLES, DES PRODUITS 索购商品、产品	4
第2课 PARLER DES QUANTITÉS 谈论数量	10
第3课 PASSER UNE COMMANDE 订购	16
第4课 RÉSERVER 预订	22
第5课 PARLER D'ARGENT 谈论钱	28
第6课 ÉCHANGER OU SE FAIRE REMBOURSER 换货或退货	34
第7课 HÉSITER, IGNORER 犹豫, 不了解	40
第8课 COMPARER 比较	46
BILAN N° 1 复习1	52

DONNER ET OBTENIR DES INFORMATIONS 提供及获取信息

第9课 RENSEIGNER ET SE RENSEIGNER 介绍情况与询问情况	54
第10课 LOCALISER 找地方	60
第11课 PARLER DES LIEUX 谈论地点(场所)	72
第12课 PRENDRE OU RÉSILIER UN CONTRAT 签订或中止合同	78
第13课 PARLER DU FONCTIONNEMENT D'UN SERVICE 谈论一项服务的运作	84
第14课 EXPLIQUER UN VOL, UN ACCIDENT 说明被盗或事故经过	90
第15课 PARLER DE SA SANTÉ 谈论健康	96
BILAN N° 2 复习2	102

LES INTERACTIONS PLUS COMPLEXES 更复杂的交流

第16课 TÉLÉPHONER 打电话	104
第17课 PRENDRE, MODIFIER, ANNULER UN RENDEZ-VOUS 预约, 改变、取消预约	110
第18课 DEMANDER DE FAIRE QUELQUE CHOSE 请对方做某事	118
第19课 DONNER DES INSTRUCTIONS 给人指示	124
第20课 INSISTER 坚持	130
第21课 CONTESTER 置疑	136
第22课 SE PLAINDRE OU RÉPONDRE À UNE PLAINTÉ 抱怨或回答抱怨	140
BILAN N° 3 复习3	148

LA CONVERSATION 对话

第23课 EXCUSER ET S'EXCUSER 原谅与道歉	150
第24课 VÉRIFIER, CONTRÔLER 检查, 核对	154
第25课 AFFIRMER OU NIER 肯定或否定	158
第26课 DIRE QU'ON EST CONTENT OU MÉCONTENT 表达满意或不满意	164
第27课 FAIRE DES COMPLIMENTS 恭维	170
第28课 FÉLICITER, CONSOLER 祝贺, 安慰	180
BILAN N 4 复习4	186

LES CONTACTS SOCIAUX 社会关系

第29课 PROPOSER 建议	188
第30课 INVITER OU REMETTRE UNE INVITATION 邀请或推迟邀请	194
第31课 ACCUEILLIR 接待	200
第32课 BAVARDER 闲聊	208
第33课 EXPRIMER LA SURPRISE 表示惊讶	220
BILAN N 5 复习5	226

LA DISCUSSION, LE DÉBAT 讨论与辩论

第34课 REGRETTER, REPROCHER 后悔, 责备	228
第35课 CRITIQUER 批评	234
第36课 DIRE DU BIEN 赞扬	240
第37课 DEMANDER, DONNER DES CONSEILS 征求, 给予建议	246
第38课 DEMANDER OU DONNER UNE OPINION 征求或表达意见	252
第39课 EXPRIMER L'ACCORD OU LE DÉSACCORD 表示赞同或反对	256
第40课 EXPRIMER DES INTENTIONS OU DES ESPOIRS 表示意向或希望	262
BILAN N 6 复习6	266

COMMUNICATION

PROGRESSIVE

DU FRANÇAIS

法语交际口语渐进

avec 365 activités

练习三百六十五题

UNE TARTE, S'IL VOUS PLAÎT!

请给我拿一个水果馅饼

1 À la boulangerie 在面包房

Octave: Maman, je veux un croissant!

La mère: Pardon, je... quoi?

Octave: Je voudrais¹ un croissant...
s'il te plaît, maman.

La mère: Bon, d'accord, allons-y!

Mais c'est toi qui le demandes, po-li-ment.

Octave: Bonjour, un croissant, s'il te plaît madame!

La mère: S'il vous plaît² madame...
et s'il te plaît maman! Ça fait cent fois
que je te le dis.

La boulangère: Voilà, mon petit.

La mère: Octave, qu'est-ce que tu dis?

Octave: Merci...

La mère: Merci qui?

Octave: Merci, madame...



une tarte 水果馅饼
une boulangerie 面包房
boulangier, ère (n.) 面包房老板
un croissant 羊角面包
poliment (adv.) 礼貌地

2 À la boucherie 在肉店

Le boucher: Madame, vous désirez³?

Madame Derain: Il me faudrait un poulet rôti, s'il vous plaît.

Le boucher: Oui, madame, et avec ceci⁴?

Madame Derain: Vous auriez une belle entrecôte pour deux personnes?

Le boucher: Bien sûr, madame. Regardez, comme elle est belle!

Madame Derain: Je voudrais aussi du porc, mais je ne sais pas quoi
prendre⁵.

Qu'est-ce que vous me conseillez? Des côtelettes?

Le boucher: Non, si vous voulez quelque chose de tendre, prenez plutôt un filet mignon.

Madame Derain: D'accord, je vais prendre un filet mignon pour six personnes.

Le boucher: Il vous faut autre chose?

Madame Derain: Oui, donnez-moi aussi quatre tranches bien fines de jambon blanc.

Le boucher: Ce sera tout, madame?

Madame Derain: Oui, merci.

une boucherie 肉店
boucher, ère (n.) 肉店老板
un poulet 小鸡
rôti, e (a.) 烤熟的
une entrecôte 牛排骨

du porc 猪肉
une côtelette 排骨
tendre (a.) 软的, 嫩的
du filet 里脊肉
mignon, ne (a.) 娇小的(这里
指上好的嫩肉)
une tranche 片
fin, e (a.) 细的, 薄的

COMMENT LE DIRE? 如何表达?

- Je voudrais... 我想……
- Il me faudrait... 我需要……
- Je vais prendre... 我要买……
- Donnez-moi... 给我……
- Est-ce que je peux avoir...? 我可以买到……吗?
- Vous avez...? / Vous auriez...? 您有……吗?
- Qu'est-ce que vous me conseillez? 您向我推荐什么?

ou, tout simplement: 或简单地:

- «Une baguette, s'il vous plaît!» 请拿一根长棍面包!

ACTIVITÉS 课后练习

1 Relisez les dialogues ci-contre. Vrai ou faux? 重读课文对话, 判断下列句子。正确与否?

Dialogue 1. 对话1

VRAI FAUX

对 错

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Octave veut manger du pain. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. « Je veux » n'est pas une expression polie. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Octave ne sait pas bien utiliser « tu » et « vous ». | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. C'est la première fois qu'il fait une erreur avec « tu » et « vous ». | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Dialogue 2. 对话2

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 5. La cliente voudrait un poulet cuit. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Elle achète du bœuf pour deux personnes. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Elle voudrait des côtelettes de veau. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Le boucher conseille un beau morceau d'agneau. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. La cliente trouve que le filet mignon est trop gros. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2 Qui parle? Le commerçant (a) ou le client (b)? 谁在讲话? 是店主(a)还是顾客(b)?

- | | | | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--------------------------|
| | a | b | | a | b |
| 1. « Je voudrais du roquefort, s'il vous plaît. » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 5. « Il vous faut autre chose? » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. « Qu'est-ce que vous me conseillez? » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 6. « Ce sera tout? » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. « Et avec ceci? » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 7. « Je vais prendre un saucisson, s'il vous plaît. » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. « Donnez-moi aussi un pain au chocolat. » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 8. « Ça vous va? » | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

3 Vous êtes à la fromagerie. Voici la liste des fromages à acheter. Complétez le dialogue. 您在奶酪店。以下是店内卖的奶酪产品。完成对话。

un morceau de comté – un camembert – un petit chèvre

1. Bonjour, madame (monsieur), vous désirez ?

2. Voilà. Ça va comme ça ?

3. Il vous faut autre chose ?

4. Voilà un beau camembert. Et avec ceci ?

5. Je vous conseille celui-ci, il est délicieux. Ce sera tout ?

4 Vous êtes à la boulangerie. Vous voulez acheter deux baguettes et deux pains au chocolat. Imaginez et jouez le dialogue avec la boulangère. 您在面包房。您想购买两根长棍面包和两个巧克力面包。设想并表演与女店主的对话。

1 Chez le marchand de journaux 在报刊亭

Le client: Bonjour, monsieur, je vais prendre
« Pariscope ». **C'est combien ?**

Le marchand: 0,40 €⁶, monsieur.

Le client: Voilà!

Le marchand: **Vous n'avez pas la monnaie ?**

Le client: Non, je suis désolé, je n'ai qu'un billet de 20 €⁷.

marchand, e (n.) 商贩	€ (欧元euro的符号)
marchand de journaux	la monnaie 零钱
报贩, 报刊亭老板	un billet 钞票



2 À la boulangerie-pâtisserie 在面包甜品店

La boulangère: Monsieur ?

Le client: Bonjour, madame, je voudrais une baguette,
s'il vous plaît.

La boulangère: Voilà, monsieur, et avec ceci ?

Le client: Je vais prendre aussi trois croissants et un pain au chocolat.

La boulangère: Voilà, monsieur. Ce sera tout ?

Le client: Oui, merci. **Ça fait combien ?**

La boulangère: 2,70 €⁸, monsieur.

La boulangère: Madame ?

La cliente: Bonjour, madame, il me faudrait un gâteau pour six personnes, s'il vous plaît.

La boulangère: Qu'est-ce que vous préférez, comme gâteau ?

Une tarte, un gâteau au chocolat ?

La cliente: Peut-être une belle tarte aux pommes. **Celle-ci est à combien ?**

La boulangère: 12 €⁹.

une pâtisserie 甜品店
une baguette 长棍面包
un pain au chocolat 巧克力面包
une tarte aux pommes 苹果馅饼

COMMENT LE DIRE ? 如何表达?

- **C'est combien ? Il / Elle est à combien ?** (Si on demande le prix d'un seul objet.) 多少钱? 它卖多少钱? (在问一件物品的价格时)
- **Combien coûte ce livre ?** 这本书的价格是多少?
- **Ça fait combien ?** (Si on demande le prix total.) 一共多少钱? (在问总价时)
- **Je vous dois combien ?** (Si on paye un service, une personne. La phrase est recommandée chez le médecin, le dentiste, dans un taxi...) 我该付您多少钱? (在付服务费、付人工费时。该句适用于看医生、看牙医、乘出租车等场合。)

实用知识: 如果您在巴黎, 您可以购买《Pariscope》(《巴黎透视》) 或者《L'Officiel des spectacles》(《演出公报》) 来了解电影、戏剧、音乐会等演出节目。

ACTIVITÉS 课后练习

1 Relisez les dialogues ci-contre. Vrai ou faux? 重读课文对话, 判断下列句子。正确与否?

VRAI FAUX
对 错

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. « Pariscope » ne coûte pas cher. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Le client n'a pas d'argent. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. La baguette est un gâteau. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. La cliente ne choisit pas le gâteau au chocolat. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2 Choisissez la bonne réponse. 选择正确答案。

- Vous désirez ?
 a. Je veux une baguette. b. Une baguette, s'il vous plaît !
- Qu'est-ce que vous me conseillez ?
 a. Je vous conseille le camembert. b. Je ne vous le conseille pas.
- Et avec ceci ?
 a. Rien, merci ! b. C'est tout, merci !
- Je vous dois combien ?
 a. 7,53 €. b. Beaucoup, merci !
- Ce sera tout ?
 a. Oui, merci. b. Oui, je voudrais un croissant.
- Vous n'avez pas de monnaie ?
 a. Si, j'ai deux pièces d'1 €. b. Non, je n'ai pas d'argent.

3 Vous êtes le charcutier. Complétez le dialogue. 您是位熟肉店老板。完成对话。

- _____ ?
— Je voudrais une tranche de pâté de canard, s'il vous plaît.
- _____ ?
— Je voudrais aussi deux tranches de jambon de Bayonne.
- _____ ?
— Oui, merci. Ça fait combien ?
- 4,30 €. _____ ?
— Attendez, si, si, j'ai la monnaie.

4 Vous entrez dans une pâtisserie. Vous demandez une petite tarte aux pommes. Vous demandez le prix et vous payez. Le pâtissier demande si vous avez de la monnaie. Vous répondez que non. Imaginez et jouez le dialogue. 您走进一家甜品店。您要买一小只苹果馅饼。您询问价格并付钱。店主问您是否有零钱, 您说没有。设想并表演对话。

第 1 课 索购商品、产品

请给我拿一个水果馅饼

(第一部分)

1 在面包房

奥克塔夫: 妈妈, 我想吃羊角面包!

母 亲: 对不起, 我……你说什么?

奥克塔夫: 我想吃羊角面包……

求你了, 妈妈。

母 亲: 好吧, 同意了。我们去买!

但你要自己去说, 有礼貌地说。

奥克塔夫: 你好。太太, 请你拿一个羊角面包!

母 亲: 太太, 请您……

对妈妈说“请你”! 我都告诉过你一百遍了。

女店主: 给你, 小家伙儿。

母 亲: 奥克塔夫, 你应该说什么?

奥克塔夫: 谢谢……

母 亲: 谢谢谁?

奥克塔夫: 谢谢太太……

2 在肉店

店 主: 太太, 您想要什么?

德兰夫人: 请您给我拿一只烤鸡。

店 主: 好的, 太太。您还要别的吗?

德兰夫人: 您有没有可供两人吃的好牛排?

店 主: 当然有, 太太。您看, 它有多好!

德兰夫人: 我还想要点猪肉, 但我不知道买什么好。

您向我推荐什么? 排骨?

店 主: 不, 如果您想要嫩些的肉, 还是买一块嫩里脊。

德兰夫人: 好的, 我就买一块供6人吃的嫩里脊。

店 主: 您还要别的吗?

德兰夫人: 是的, 再给我4片薄薄的白火腿肉。

店 主: 就这些吗, 夫人?

德兰夫人: 是的, 谢谢。

(第二部分)

1 在报刊亭

顾 客: 您好, 先生。我买一份《巴黎透视》, 多少钱?

报 贩: 0.40 欧元, 先生。

顾 客: 给您!

报 贩: 您没有零钱吗?

顾客：没有。抱歉，我只有一张20欧元的钞票。

2 在面包甜品店

女店主：先生？

顾客：您好，太太。请您给我拿一根长棍面包。

女店主：给您，先生。您还要别的吗？

顾客：我还要三个羊角面包和一个巧克力面包。

女店主：给您，先生。就这些吗？

顾客：是的，谢谢。多少钱？

女店主：2.70欧元，先生。

女店主：太太？

顾客：您好，太太，请您给我拿一个供6人吃的蛋糕。

女店主：您喜欢什么蛋糕？水果馅饼、巧克力蛋糕？

顾客：或许是一个好的苹果馅饼吧。这个多少钱？

女店主：12欧元。

ANNOTATIONS 特别加注

- 1 **je veux, je voudrais**：为了缓和语气、表示礼貌，法国人经常使用条件式来代替直陈式，再比如下文中所用的 *il faudrait*（代替 *il faut*，“应该”），*vous auriez*（代替 *vous avez*，“您有”）。我们应在学习中加以注意，尤其是在向对方提出要求时要用条件式。
- 2 **s'il te plaît, s'il vous plaît**：法国人十分在意“你”（*tu, te, toi*）和“您”（*vous*）两个人称的区分，“你”仅限于亲朋熟友间，“您”则是敬称。作为学习法语的外国人，我们应尽量使用“您”，或等待对方提出以“你”相称（详见前言后的“同法国人交谈”一文）。
- 3 **vous désirez?**：这是商店里的人在接待顾客时常说的一句话，意思是“您想要什么？”。
- 4 **et avec ceci?**：商店里的人在给顾客取好其所要购买的物品后，习惯问这样一句话，意思是“除了这个（或这些），您还要别的吗？”。类似的话还有下文的 *il vous faut autre chose?*（您还要别的什么吗？）、*ce sera tout?*（就这些吗？）。
- 5 **prendre**：法国人在商店买东西时一般不说 *acheter*，而常说 *prendre*。
- 6 **0,40€**：读 *zéro virgule quarante euros*（法语中的小数点为逗号），一般说 *quarante centimes*（40生丁）。欧元于2002年1月1日正式开始流通，始签约国有德、法、比等12个国家。欧元与法国原货币法朗（*franc*）的比价约为1:6.56。
- 7 **20€**：读 *vingt euros*。
- 8 **2,70€**：读 *deux virgule soixante-dix euros*，一般说 *deux euros soixante-dix centimes*，亦简单地读 *deux euros soixante-dix* 或者 *deux soixante-dix*。
- 9 **12€**：读 *douze euros*。

UN KILO DE CERISES...

1公斤樱桃……

1 Chez le marchand de fruits et légumes 在水果与蔬菜店

La cliente: Bonjour, monsieur, je voudrais quatre oranges, s'il vous plaît.

Le marchand: Oui, madame, et avec ceci?

La cliente: Il me faudrait un kilo de haricots verts, une livre¹ de fraises et des cerises.

Le marchand: Combien je vous mets de cerises?

La cliente: Mettez-m'en un bon kilo.

une cerise 樱桃
un fruit 水果 (常用复数)
un légume 蔬菜 (常用复数)
une orange 橙子
un haricot vert 四季豆 (常用复数)
une fraise 草莓

2 Chez le fromager 在奶酪店

Le client: Bonjour, madame, je voudrais un beau morceau de cantal², s'il vous plaît.

La fromagère: Voilà, monsieur, et avec ceci?

Le client: Mettez-moi aussi un petit pot de crème fraîche.

La fromagère: Voilà. Ce sera tout?

Le client: Oui, merci.

fromager, ère (n.) 售
奶酪者
du cantal 康塔尔奶酪
un pot 罐
de la crème 奶油
frais, fraîche (a.) 新
鲜的

3 Chez le traiteur³ 在外卖餐馆

Le client: Bonjour, madame, je voudrais une petite barquette de salade alsacienne, s'il vous plaît.

La vendeuse: Oui, monsieur, et avec ceci?

Le client: Je voudrais aussi de la salade de riz pour trois personnes.

un traiteur 兼营外
卖的小餐馆
la salade 色拉
salade alsacienne
阿尔萨斯式色拉
du riz 米



COMMENT LE DIRE? 如何表达?

• Combien en voulez-vous? Je vous en mets combien? 您要多少? 我给您拿多少?

— Six oranges, deux côtelettes d'agneau, trois filets de truite... 六只橙子, 两块羊排, 三块鳟鱼肉……

— Deux kilos de pommes de terre, une livre (= un demi kilo) de champignons, une demi-livre (= un quart de kilo) de beurre. 两公斤土豆、一斤(半公斤)蘑菇、半斤(四分之一公斤)黄油。

— 200 grammes de... un litre de lait... 200克……1升牛奶……

— Un morceau de... un petit morceau de... 一块……一小块……

— Du... de la... des... pour quatre personnes... 一些……4个人吃……

— Une barquette de... 一盒……

词汇知识: 1. Un « bon » kilo = au minimum un kilo (至少一公斤); j'ai travaillé « une bonne heure » sur ce sujet = plus d'une heure (一个多小时) - 2. Un « beau » morceau, un « beau » poulet = appétissant et gros (又大又好吃)